Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/referat/405656

Тип работы: Реферат

Предмет: Переводоведение

Оглавление
Введение 3
1. Понятие синхронного перевода 5
2. Технологии и инструменты синхронного перевода 13
3. История синхронного перевода 15
4. Выдающиеся синхронисты 21
5. Основные сложности синхронного перевода между русским и английским языками 23
Заключение 25
Список литературы 26

Введение
Синхронный перевод является одной из самых сложных профессий в сфере лингвистики и перевода. Он требует от переводчика высокой скорости реакции, умения работать под давлением и точной передачи текста на другой язык.
Синхронный перевод – это вид профессиональной деятельности, представляющий собой высший уровень квалификации переводчика. Его особенность заключается в практически одновременном звучании переведенной речи и оригинала (допустимой считается задержка в 3-4 секунды). Другими словами, синхронный перевод обеспечивает возможность иностранным слушателям понимать слова, которые они слышат одновременно, не дожидаясь, пока сначала закончит говорить носитель языка, а потом переводчик. Это изобретение двадцатых годов прошлого века (до этого был широко распространен серийный перевод) теперь сопровождает практически каждое крупное событие в мире науки и бизнеса — встречи, конгрессы, конференции и т. д.
Однако, синхронный перевод также связан с рядом сложностей и проблем, которые необходимо учитывать. Во-первых, это необходимость быстро и точно переводить речь оратора, не пропуская ни одного слова и не делая ошибок. Во-вторых, синхронный перевод требует от переводчика высокой концентрации и внимания, так как он должен одновременно слушать оратора, переводить его слова и передавать перевод слушателям.
Кроме того, сложность синхронного перевода может быть обусловлена различными языковыми и культурными особенностями. Например, некоторые языки могут быть более сложными для перевода из-за их грамматики, лексики или произношения. Также могут возникнуть трудности при переводе специфических терминов или выражений, которые могут быть незнакомы переводчику.
Таким образом, синхронный перевод представляет собой сложный и ответственный процесс, требующий от переводчика высокого профессионализма, опыта и знаний.
Несмотря на все трудности, синхронный перевод продолжает развиваться и совершенствоваться, что позволяет его использовать на различных международных мероприятиях, конференциях и переговорах.
В данном реферате мы рассмотрим историю синхронного перевода между русским и английским языками, а также выделим основные сложности, с которыми сталкиваются переводчики в этой области.

1. Понятие синхронного перевода
Мы все знаем, что языки — это жизненно важный способ общения. В деловом мире невозможно представить себе, как произвести впечатление на своих будущих клиентов и партнеров без использования синхронного перевода. Язык является неотъемлемой частью успеха и неудачи. Поэтому у предприятий всегда есть команда профессиональных служб перевода и устных переводчиков. Если вы хотите вести точный учет своих деловых отношений на международном уровне, вам необходимо уметь устранить языковой барьер.
Благодаря новейшим технологиям нанимать переводчиков стало проще, чем когда-либо. Если у вас есть

опыт работы с профессиональными переводчиками, то вы уже знаете, что перевод также оказывает большое влияние на вашу аудиторию.
Когда документ или любой контент преобразуется с исходного языка на целевой язык профессиональными лингвистами, этот процесс называется переводом. Это одно из самых простых определений.
Представьте себе, что переводчики похожи на ИТ-специалистов, работающих в своей устоявшейся нише и областях. Одним из основных видов перевода является синхронный перевод.
Известный как синхронный перевод, это один из многих типов перевода, используемых в деловых целях. Основное отличие общего перевода от синхронного перевода заключается в том, что его выполняет переводчик.
Переводчик может быть также устным переводчиком с хорошими навыками работы со звуком. Синхронный перевод осуществляется, когда говорящий (клиент) говорит, а переводчик слушает и передает сообщение на целевой язык.
Еще одним важным отличием является то, что это похоже на прямую трансляцию, а не на запись. Большинство устных переводчиков нанимаются для международных конференций, они переводят каждое слово с высокой скоростью. Но запись некоторых конференций или встреч также может быть использована для проведения синхронного перевода.
А синхронный перевод выполняется устным или письменным переводчиком, который может начать процесс перевода после того, как услышит несколько слов, произнесенных на исходном языке, на целевой язык. Человек является лингвистическим экспертом, который безупречно понимает оба языка [10].
Переводчики — это высококвалифицированные люди, имеющие соответствующую подготовку и образование. Именно поэтому программа магистратуры по синхронному переводу рассчитана на 2 года. Переводчикам также необходимо изучать несколько языков, обычаи, историю, политику, экономику, текущие события, общую науку и технологии, а также другие основные предметы.
Это является причиной ограниченного количества синхронных переводчиков.
Это также означает, что переводческие компании должны назначать лучших переводчиков с огромными навыками и большим объемом информации для точного перевода. Ответ мгновенный, что делает возможным весь процесс синхронного перевода.
Представьте себе это так: разговор происходит между двумя сторонами с помощью посредника. Это происходит буквально одновременно с разницей в несколько секунд с тем, что переводится на целевой язык.
Синхронный переводчик сидит в звукоизолированной кабинке, слушает собеседника-источника через наушники. Когда говорящий-источник начинает говорить, переводчик передает информацию на целевом языке через микрофон, прикрепленный к наушникам. Его также носят целевые слушатели.
Для краткого понимания синхронный перевод происходит при прослушивании, усвоении информации, понимании сказанного (на исходном языке) независимо от сильного акцента, переваривая информацию и быстро переводя ее на другой язык (целевой язык) для целевой аудитории.
Это обобщенная версия для синхронного перевода. Процесс сложный. Это требует от переводчика многозадачности и невероятной скорости. Таким образом, фокус и интенсивность концентрации не могут быть поставлены под угрозу.
Для лучшего понимания необходимо разбить процесс перевода на этапы:
• Слушать исходный язык
• Понять информацию
• Выполнить семантический анализ
• Ориентировать целевой язык
• Примерно исправить
• Произнести целевой язык
Весь процесс происходит без каких-либо перерывов. Пока не придет время окончания смены переводчика.
Образование и подготовка, необходимые для переводчиков, не являются тяготеющими. Это означает, что ввиду высокой сложности синхронного перевода ошибки также недопустимы. В противном случае неправильно переведенная информация может иметь катастрофические последствия, в противном случае переводческие компании будут привлечены к ответственности.
Синхронный перевод сложнее и гораздо более напряженный, чем обычный перевод. Поэтому переводчик обычно работает посменно каждые 30 минут. Это составляет не менее 4500 слов за 30 минут.
Необходимость нанимать подготовленных специалистов для перевода контента становится все более востребованной. Переводчики — это специалисты, которым необходимо перевести каждое слово и мысль

говорящего, произнесенную вслух. Задержка между переводами обычно составляет 30 секунд.
Задачи синхронного перевода сложны для переводчика. Ожидается, что с перерывом между сменами всего 10 минут переводчик будет в полной боевой готовности.
Типы перевода:
Удаленный синхронный перевод
Удаленный синхронный перевод (RSI) – это режим, который постоянно привлекает все больше внимания благодаря своим дистанционным применениям.
Удаленный синхронный перевод – это способ дистанционного перевода устной речи с исходного языка на целевой язык. Удаленный синхронный перевод может осуществляться полностью виртуально или в гибридной схеме, при этом одни переводчики работают в кабинках на месте проведения, а другие одновременно работают удаленно из дома. Платформы RSI, такие как Interactio, также предоставляют оперативную статистику, специальную поддержку, записи событий и многое другое, чтобы повысить удобство работы пользователей наряду с удаленным переводом.
Синхронный и последовательный перевод
Синхронный перевод
Синхронные переводчики переводят речь в уме и передают ее на выбранный язык мгновенно, с минимальной задержкой, за считанные миллисекунды. Это требует немедленного понимания со стороны аудитории и говорящего, поскольку исходная речь продолжается без перерывов.
Синхронный перевод, который обычно называют переводом на конференциях, пользуется большим спросом главным образом потому, что он экономит время и привлекает разнообразную аудиторию. Помимо крупномасштабных конференций и деловых встреч, правительственные учреждения также используют этот режим для конструктивного общения, несмотря на языковые барьеры. В качестве примеров можно привести Европейскую комиссию, Европейский парламент, Организацию Объединенных Наций и многие другие.
Синхронный перевод — самый сложный режим для переводчиков. Времени у них минимально, но это не мешает им оставаться в одном тоне и регистрироваться в качестве спикера. Каким бы напряженным это ни казалось, в долгосрочной перспективе синхронный перевод на самом деле способствует способности переводчика выполнять двойные задачи, тем самым обеспечивая многозадачность. Возможно, вы не заметите изменения сразу, но, скорее всего, они вам пригодятся в будущем!
Последовательный перевод
Последовательный режим в значительной степени зависит от создания структурированных заметок. При использовании на выездных мероприятиях последовательный перевод возможен только в том случае, если переводчик находится в непосредственной близости от докладчика. Пока оратор произносит речь на родном языке, переводчик слушает и молчит несколько предложений. Первоначальный говорящий должен делать паузу каждые несколько предложений, поскольку переводчик постоянно прерывает речь, чтобы передать ее на целевом языке.
Поскольку при последовательном переводе переводчику и докладчику приходится сменяться, продолжительность мероприятия увеличивается, а вовлеченность аудитории падает. Это ключевые причины, по которым последовательный перевод уступает в популярности синхронному переводу.
Чтобы поддерживать вовлеченность аудитории, несмотря ни на что, последовательные переводчики во многом полагаются на свою кратковременную память. После прочтения своих заметок им потребуется много практики, чтобы кратко донести сообщение. Хотя активное слушание является важной частью перевода, оно отличается от обычного разговора с другом. Цель последовательного переводчика при слушании — запомнить и воспроизвести смысл с максимально возможной точностью — задача, на освоение которой уходит целая жизнь [2].
Шепотная интерпретация
Перевод шепотом также называется chochotage (шепотом по-французски). Переводчик-шепот интерпретирует сообщение в его голове и «шепчет» его клиенту. Переводчик наклоняется и тихим голосом передает сообщение на предпочитаемом клиентом языке. Как и в режиме синхронного перевода, перевод шепотом требует немедленного понимания: вы должны одновременно слушать, понимать, переводить и произносить речь.
Хотя он может подойти для небольших встреч, перевод шепотом трудно представить на крупномасштабных мероприятиях, таких как конференции. Представьте себе, что произошло бы, если бы у всех 300 делегатов на заседании правительства был личный переводчик-шепот! Процесс общения стал бы хаотичным: 300 переводчиков и 300 клиентов постоянно перешептывались бы друг с другом.

Ретрансляционный перевод — лучший способ, когда нет переводчиков для определенной языковой пары. Например, если отсутствуют переводчики с финского на латышский язык, может быть проведен посреднический процесс. В этом случае переводчик с финского языка переведет речь на более распространенный язык – английский. Другой переводчик будет обеспечивать перевод с английского на латышский язык, тем самым охватывая редко используемый язык.
Эстафетный перевод требует точности и синхронизации, и переводчики могут делать это как одновременно, так и последовательно. Обратной стороной эстафетного перевода являются большие задержки: в среднем эстафетный перевод длится дольше, чем любой другой способ устного перевода.
Интерпретация связи
Связь как процесс устанавливается как тесные рабочие отношения между людьми или организациями. Это наиболее неформальный способ устного перевода, которому может не хватать точности по сравнению с последовательным переводом. Дословный перевод здесь не требуется.
Основная цель переводчиков-переводчиков – наладить связи во время небольших встреч или деловых переговоров, когда клиенты не говорят на языке друг друга. Также известный как диалоговая интерпретация, интерпретация взаимодействия обычно осуществляется между двумя-четырьмя клиентами. Целью устного перевода является налаживание взаимоотношений и успешных переговоров, а не передача сути каждого слова. По этой причине устный перевод является наименее точным видом перевода.
Интерпретация путешествий
Перевод в путешествии (также известный как перевод сопровождения) — это способ перевода, который выделяется среди других с культурной точки зрения. Туристический переводчик сопровождает клиента до заранее согласованного пункта назначения и помогает преодолеть языковой барьер посредством устного перевода.
Турист-переводчик отвечает за перевод с языка А на язык Б и выполняет административные задачи клиента во время поездок. Именно поэтому клиенты, нуждающиеся в устном переводе для путешествий, выбирают переводчиков, основываясь на различных аспектах. К ним относятся личность, языки, на которых говорят, культурные знания и понимание места, куда едет клиент.
Перевод по телефону
Устный перевод по телефону (OPI) — одна из услуг дистанционного устного перевода. Такие поставщики услуг, как правило, работают более чем на 100 языках. Правительственные учреждения часто используют OPI в случаях, связанных со здравоохранением или общественными проблемами в таких странах, как США. Однако есть и недостатки: пользователи и переводчики не видят говорящего. Язык тела и мимика играют огромную роль в интерпретации. Другой аспект связан с самой технологией: перевод по телефону обычно сопровождается фоновым шумом.
Следует отметить еще один момент: разговоры по телефону не занимают много времени. Они узкоспециализированы и обычно не вникают в суть дела. Однако если бы это было так, интерпретация OPI была бы не лучшим выбором. Подключившись по телефону, переводчики не видят эмоций клиента и других невербальных сигналов, что приводит к путанице, длительным паузам и перебоям с обеих сторон.
Виды синхронного перевода:
Текст перевода заранее известен переводчику — эта разновидность, на первый взгляд, мало похожа на синхронный перевод: заказать такой способ будет выгоднее, чем иные, поскольку он затрачивает меньше мыслительных ресурсов лингвиста. Особенность состоит в том факте, что синхронист заранее ознакомился с текстом и перевел его, а в процессе лишь корректирует отклонения от изначального плана речи.
У специалиста находится приблизительный план речи — переводчик получает печатные материалы заранее или накануне выступления и осуществляет синхронный перевод, опираясь на написанный план. Этот вид нельзя отнести к какой-либо разновидности обычного перевода, поскольку он соединяет в себе устный и письменный элементы.
Классический вид перевода — синхронист слышит речь оратора впервые и осуществляет перевод маленькими по объему кусками, стараясь не отставать от оригинала.

2. Технологии и инструменты синхронного перевода
В современном мире технологии играют огромную роль во всех сферах жизни, включая синхронный перевод. Существует множество инструментов и технологий, которые помогают переводчикам выполнять свою работу более эффективно и точно.
Одним из самых популярных инструментов является программное обеспечение для перевода, которое позволяет переводить текст или устную речь на различные языки в режиме реального времени. Эти

программы используют алгоритмы машинного обучения для анализа исходного текста и предлагают перевод на основе контекста и других факторов.
Кроме того, существуют системы автоматического перевода, которые позволяют переводить большие объемы текста за короткий промежуток времени. Они могут быть использованы для перевода документов, веб-сайтов и других материалов.
Также стоит отметить важность использования специализированного оборудования для синхронного перевода, такого как наушники, микрофоны и звуковые системы. Эти устройства помогают обеспечить качественную передачу звука и минимизировать фоновый шум.
В целом, технологии и инструменты синхронного перевода играют важную роль в обеспечении качественного и эффективного перевода. Они помогают переводчикам быстрее и точнее переводить информацию, что является ключевым фактором для успешного выполнения задач в области синхронного перевода.
Обучение синхронному переводу.
Обучение синхронному переводу - это сложный и длительный процесс, который включает в себя изучение двух или более языков, приобретение навыков быстрого анализа информации и умение быстро переводить устную речь.
Для обучения синхронному переводу необходимо иметь хорошую базу в области лингвистики и перевода, а также обладать навыками работы с различными инструментами и технологиями синхронного перевода. Также важно учитывать культурные и стилистические особенности языков, чтобы перевод был корректным и точным.
Обучение синхронному переводу может проходить как в рамках учебных заведений, так и на курсах или семинарах, где преподаватели помогут освоить все необходимые навыки и знания. Кроме того, переводчики могут повышать свою квалификацию, участвуя в международных конференциях и семинарах, а также работая в качестве переводчиков на различных мероприятиях.

3. История синхронного перевода
Принцип синхронного перевода был разработан в 1926 году Эдвардом Файленом, американским бизнесменом, который в сотрудничестве с Томасом Уотсоном изобрел профессиональную систему синхронных переводчиков, состоящую из телефонного аппарата, двух микрофонов, пары наушников и множества кабелей.
Чуть позже, в 1930-х годах, немецкие специалисты опубликовали свой вариант вышеупомянутой технологии. Пять лет спустя, в 1935 году, в России (Ленинграде) стал возможен первый масштабный эксперимент по синхронному переводу - речь известного учёного Павлова впоследствии переводилась на конференциях психологов с использованием синхронного перевода - английский, французский и немецкий языки почувствовали свою значимость первых синхронных переводчиков.
Широкое внедрение началось примерно во время Нюрнбергского процесса. Столь масштабная подготовка была призвана обеспечить общение и взаимодействие не только между судебными органами и подсудимыми, но и между судьями. Именно в этот момент старый сериал и новый синхронный перевод проявили себя в гармоничном сотрудничестве – несмотря на новизну, от проверенного годами метода перевода отказываться не собирались.
Французский, английский, немецкий и наш языки были переведены одновременно. Всего было задействовано 36 лингвистов, разделенных на три равные группы. Было важно, чтобы переводчик переводил только тот язык, носителем которого он является, во избежание ошибок, и ограничивался 60 словами за 60 секунд – требование для предотвращения быстрой экспертной речи.
Преимущества и положительные стороны инноваций сразу же оценили все присутствующие – от судей до прокуроров. Тогда, в 1947 году, Организация Объединенных Наций впервые разрешила своим штатным экспертам проводить брифинг вместе. В это время студенты университетов Женевы и Вены начали одновременное обучение переводу.
Эдвард Филейн, американский бизнесмен, заметил, что последовательные переводы в Лиге Наций занимают слишком много времени, и начал искать решение этой проблемы. В 1925 г. Э. Филейн написал в Секретариат Лиги Наций с предложением использовать новый метод перевода, который позволил бы существенно сэкономить время. По проекту Файлина, переводчик должен был сидеть в кабинке, оборудованной телефоном и 10 микрофонами. Переводчик должен был слушать речь докладчика по трубке

и одновременно произносить перевод в микрофон, который тут же транслировался в наушники сидящих в зале.
Однако после использования эксперимента по синхронному переводу в Лиге Наций критики изменили свою позицию, так как было доказано, что синхронный перевод с речью говорящего возможен не только теоретически, но и практически. Синхронный перевод имел множество преимуществ перед другими видами устного перевода. Непрерывный перевод требовал много времени, а «шепот» был неудобен как для переводчика, так и для аудитории и плохо вписывался в формат встреч на высшем уровне [8].
Для успешной реализации идеи Э. Филейна понадобилось специальное оборудование и, по разным данным, в 1926 или 1927 году бостонскому радиоинженеру Гордону Финли и президенту IBM Томасу Уотсону был выдан патент на оборудование для синхронного перевода.
До 1945 года синхронный перевод использовался нерегулярно. В СССР в 1928 году на VI конгрессе Коминтерна был апробирован синхронный перевод с инструментами. По словам Э. А. Хоффмана, первые синхронистки сидели на трибунах, в неудобном снаряжении, с микрофонами на шее и без наушников. Качество шума приемников ухудшается из-за помех.
На 13-м пленуме Исполкома Коминтерна в 1933 году переводчики сидели в кабинках в наушниках. После приостановки деятельности Лиги Наций перед Второй мировой войной актуальность синхронного перевода значительно снизилась. Одновременно с окончанием Второй мировой войны начался второй этап развития перевода. СП снова стала неотъемлемой частью многонациональных встреч и мероприятий на 11-й Генеральной конференции Международной организации труда в 1944 году, а затем снова на Нюрнбергском процессе в 1945 году, где присутствовали две команды переводчиков - советская команда и команда союзников. Рабочими языками были русский, немецкий, английский и французский. Службу синхронного перевода возглавил Леон Достерт, личный переводчик Дуайта Эйзенхауэра, 34-го президента США. Именно он организовал в 1946 году выставку синхронного перевода в ООН, а в 1947 году организация закупила оборудование для совместного предприятия.
До 1951 года Секретариат ООН не мог решить, какие переводы утверждать одновременно или последовательно. По разным причинам было решено сохранить синхронный перевод, главным образом из-за значительной экономии времени.
В 1948 году Женевская школа переводчиков начала подготовку профессиональных устных переводчиков. Первая программа подготовки переводчиков в СССР - магистратура. Курс перевода ООН при Московском государственном педагогическом институте им. Тореза - создан в 1962 году только в Москве. В течение следующих пяти лет синхронный перевод не использовался в СССР до Международной экономической конференции в 1952 году, когда он стал доминирующим способом перевода в Организации Объединенных Наций. После этого синхронный перевод на мероприятиях высокого уровня больше не терял своего значения, а последовательный перевод был заменен большим количеством представителей стран, собиравшихся на международных встречах после Второй мировой войны.
Еще одним важным для переводческого сообщества событием стал Всемирный фестиваль молодёжи и студентов, который проводился в 1957 году в СССР и потребовал большого количества синхронных переводчиков. В ООН советские синхронисты начали работу с 1961 года.
В СССР синхронный перевод получил особое развитие — в зале Кремлевского Дворца съездов можно было проводить конференции с тридцатью рабочими языками, тогда как в норме аудитория располагала 5−6 опциями. В 1961 году на XXII съезде КПСС присутствовали делегации 80 зарубежных партий, а для синхронного перевода использовалось новейшее на 12 тот момент оборудование. Синхронный перевод осуществлялся на 29 языков, включая индонезийский, вьетнамский, корейский, японский, арабский и несколько редких африканских языков [3].
В период с 1960-х по 1980-е годы синхронный перевод использовался на кинофестивалях в Советском Союзе. В 1974 году на Международном кинофестивале Азии, Африки и Латинской Америки в Ташкенте зарубежные фильмы были одновременно переведены на русский язык, а затем с русского на все рабочие языки. И хотя перевод немного отставал от актерской линии, этот переводческий проект позволил собрать зрителей из многих стран.
Благодаря появлению высокочастотных приемников на Берлинском кинофестивале в 1959 году стал возможен синхронный перевод на три языка, а в 1960 году для Каннского кинофестиваля была установлена аппаратура синхронного перевода на 6 языков. За рубежом синхронный перевод использовался на Венецианском фестивале дольше всего – до конца 60-х годов 20 века. Синхронный киноперевод практиковался в СССР дольше всего – до 1980-х годов. В 1985 году с развитием технологий использование субтитров стало более удобным.

В 1980 году во время Олимпийских игр в СССР обеспечивался синхронный перевод на 6 языков. В то время были использованы первые модели инфракрасного оборудования. Если в советской действительности при определенных условиях каждый переводчик мог переводить более 30 минут, что ложилось на многих переводчиков сильной психофизиологической нагрузкой, то сейчас ситуация изменилась в лучшую сторону. Синхронный переводчик Григорий Хастов рассказал, что конференции на Олимпиаде-2014 были короткими и часто заканчивались неожиданно, поэтому переводчики согласились поработать 15 минут. Но иногда оказывалось, что второй переводчик получал только одну фразу об окончании конференции, а такие изменения переводчики в шутку называли «сороксекундными сменами». Но в целом на Олимпиаде-2014 переводчикам пришлось очень потрудиться. На Летней школе перевода 2014 Союз переводчиков России И.В. Алексеева поделилась опытом работы в команде переводчиков. Ежедневно в расписании может быть 5-6 мероприятий с синхронным и последовательным переводом, которые проходили в удаленных друг от друга точках, куда не удалось попасть вовремя. Работа была очень напряженной, учитывая объем материала для подготовки к переводу и непредсказуемость событий [7].
В конце 20 века возник смешанный тип синхронного и последовательного перевода — синхронно-последовательный, или симконсек. Неизвестно, кому именно пришла в голову идея синхронно-последовательного перевода. Впервые его использовал переводчик из ЕС Мишель Феррари в марте 1999 года на пресс-конференции вице-президента Европейской комиссии Нила Киннока. В качестве оборудования использовался небольшой компьютер размером с ладонь. Позже Феррари провел серию экспериментов и обнаружил, что точность перевода повышается с помощью SimConsec, но некоторые языковые комбинации звучат неестественно, особенно для близкородственных языков. Повышение качества перевода было эмпирически подтверждено двумя судебными переводчиками из США, Джоном Ломбарди и Эриком Камиде-Фрексус.
Сегодня СП – один из самых популярных видов перевода, который осуществляется не только на мероприятиях самого высокого уровня, но и на сравнительно небольших конференциях, семинарах и лекциях. Техническое оснащение достигло такого уровня развития, что ни у кого из участников не возникает трудностей в ситуациях синхронного перевода.
Обзор истории СП позволяет нам сделать следующие выводы:
1) за 86 лет существования синхронный перевод прочно закрепился как профессиональная деятельность;
2) в настоящее время развитие синхронного перевода происходит на уровне наработки теоретической базы для подготовки профессионалов, а также на уровне исследования психофизиологических процессов, протекающих при СП.

4. Выдающиеся синхронисты

В кругу профессиональных переводчиков перед синхронистами снимают шляпу даже самые опытные специалисты последовательного перевода. Синхрон — это «высший пилотаж» переводческой работы. Для синхронного перевода требуются уникальные навыки и способности, граничащие порой со сверхчеловеческими. Согласно статистике, лишь 25% переводчиков способны стать синхронистами.
Как известно, синхронный период был очень популярен в России, особенно в 80-90-е годы. Большое количество синхронисток в России известны своими уникальными голосами, которые записаны на видеоносители [5].
Володарский Леонид Вениаминович. Этот парень настоящий герой, ведь у него много синхронных переводов со сложного американского языка. Но это не помешало ему показывать исключительные лучшие результаты в своей работе. Помимо английского, он свободно владеет испанским, французским и итальянским языками.
В кино работает с 1968 года, показав блестящую карьеру, отличающуюся уникальными навыками синхронного и контрактного перевода. Опытные видеопираты сразу распознали талант этого человека, как только он воплотился в жизнь. Володарский работает в этой области более тридцати лет.
Василий Овидьевич Горчаков. Этот знаменитый человек родился в семье знаменитого синхронного певца Овидия Горчакова, синхронистского для выдающихся руководителей - Сталина, Хрущева. Окончив Институт иностранных языков, он начал демонстрировать превосходное владение английским языком.
В результате он является известным синхронизатором различных зарубежных фильмов. Он работал на многих известных кинофестивалях и имеет на своем счету большое количество переведенных фильмов.
Либергал Григорий Александрович. Этот человек известен и высокопрофессионален в области синхронного перевода и легко может перевести договор на английский язык.
Он вел множество различных семинаров, ему выпала честь озвучивать различные зарубежные фильмы, где

он показал хорошие результаты. Его неоднократно приглашали работать на известные фестивали и конкурсы. В результате Либергал известен как выдающийся человек, настоящий профессионал своего дела [11].
Михайлов Алексей Михайлович. Этот человек отличается тем, что ему удалось осуществить множество переводов художественной литературы. Он является синхронистом различных видеороликов и славится своей уникальной эрудицией. По образованию он был востоковедом и в совершенстве владел персидским диалектом. Это привело к тому, что его стали считать стандартным синхронистом в киноиндустрии.
Живаго Николай Александрович. Это именно тот человек, который занимался синхронным переводом самых известных театральных постановок и различных произведений.

5. Основные сложности синхронного перевода между русским и английским языками
Синхронный перевод с английского на русский и наоборот является одним из самых сложных видов перевода. Основные трудности связаны с различиями в грамматике, лексике и стилистике двух языков. Кроме того, переводчик должен учитывать культурные особенности и специфику контекста, чтобы передать смысл высказывания максимально точно.
Сложность синхронного перевода также обусловлена необходимостью быстро и адекватно реагировать на устную речь, не допуская ошибок и неточностей. Это требует от переводчика высокого уровня профессионализма и опыта работы в данной сфере.
Также стоит отметить, что синхронный перевод может быть затруднен из-за различных акцентов и диалектов, которые могут затруднить понимание и интерпретацию высказывания. В таких случаях переводчику может потребоваться дополнительная информация или контекст, чтобы правильно перевести высказывание [6].
Далее определим следующие основные сложности:
1. Сложность структуры языков
Русский и английский языки имеют разную структуру. Английский язык является аналитическим, что означает, что грамматические отношения выражаются через порядок слов и различные служебные слова, в то время как русский язык – синтетический, и грамматические значения выражаются с помощью окончаний слов. Это создает сложности при переводе, так как переводчику необходимо быстро адаптироваться к разным грамматическим структурам.
2. Лексические различия
Словарный запас русского и английского языков существенно отличается. Многие английские слова имеют несколько значений, что может привести к ошибкам при переводе. Кроме того, в обоих языках существуют слова, которые не имеют прямых эквивалентов в другом языке. Все это требует от переводчика глубоких знаний лексики и умения находить наиболее подходящий вариант перевода.
3. Стилистические и культурные различия
Русский и английский языки также отличаются по стилистике и культурным особенностям. Например, в английском языке часто используются идиомы и устойчивые выражения, которые могут быть непонятны русскому переводчику без предварительной подготовки. Кроме того, различия в культурных контекстах могут привести к недопониманию и неправильному переводу.
4. Быстрота речи и длина предложений
Скорость речи на английском языке обычно выше, чем на русском. Это требует от переводчика высокой концентрации и умения быстро обрабатывать информацию. Также предложения на английском языке могут быть длиннее, что создает дополнительные трудности при переводе.
Таким образом, синхронный перевод между русским и английским языками представляет собой сложную задачу, которая требует от переводчика владения двумя языками на высоком уровне, знания культурных и стилистических особенностей каждого языка, а также умения быстро анализировать и переводить информацию. Для успешного выполнения синхронного перевода переводчикам необходимо постоянно совершенствовать свои навыки и изучать новые методы работы.

Заключение
В заключении хочется отметить, что синхронный перевод - это сложный и многогранный процесс, который имеет свою историю и особенности. Синхронный перевод возник в середине XX века и с тех пор претерпел множество изменений и усовершенствований. Сегодня синхронный перевод используется в различных

сферах, включая политику, науку, медицину и другие.
Основная сложность синхронного перевода заключается в необходимости быстрого и точного перевода устной речи. Переводчику необходимо не только владеть двумя языками на высоком уровне, но и уметь быстро анализировать информацию и находить наиболее подходящие эквиваленты на другом языке. Кроме того, необходимо учитывать культурные и стилистические особенности каждого языка, чтобы перевод был точным и корректным.
Несмотря на все сложности, синхронный перевод продолжает развиваться и совершенствоваться. С появлением новых технологий и методов обучения, качество перевода улучшается, а переводчики становятся более профессиональными и опытными. Важно помнить, что успех синхронного перевода зависит не только от навыков переводчика, но и от его подготовки, опыта и знания языков.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Ахманова О.С. “Перевод в свете функциональной стилистики”. Вопросы теории и практики перевода. М., 1968.
3. Бархударов Л.С. “Язык и перевод”. М., Международные отношения, 1975.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М., Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
5. Гофман Е.А. К истории синхронного перевода. – М.: Издательство Института Международных Отношений, 1963. – 26 с
6. Гурин И.В. Проблема речевой компрессии в синхронном переводе. Подходы и методы исследования [Электронный ресурс]. – URL: http://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2008_1-1_27.pdf
7. Илюхин В.М. Стратегии синхронного перевода (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода. – Москва, 2001. – 199 с.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990.
9. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., Просвещение, 1981.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., Московский лицей, 1996.
11. Национальная лига переводчиков. Памятка заказчику по организации синхронного перевода мероприятий [Электронный ресурс]. – URL: http://www.russian-translators.ru/consumer/sinhronny-perevod
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., Р. Валент, 2004.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб, Филологический факультет СПбГУ, 2002.
14. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высш. Шк., 1987. – 256 с.
15. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: ЛКИ, 2007. − 208 с
16. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/referat/405656